

# Traduction et adaptation transculturelle de l'I-CAM-Q

## Un questionnaire évaluant le recours aux médecines alternatives et complémentaires

### Cadre Théorique

Les médecines alternatives et complémentaires (MAC) sont actuellement de plus en plus utilisées dans le monde. Cependant peu de données existent sur la prévalence de leur recours en France. Un collectif de recherche européen, le CAMbrella, a étudié la situation des MAC en Europe. Ils ont déterminé comme objectif prioritaire d'ici 2020 l'utilisation d'un outil standardisé pour étudier la prévalence des MAC. A cet effet, ils suggèrent l'utilisation du questionnaire I-CAM-Q qui comporte quatre parties. La première partie interroge les thérapeutes consultés, la seconde questionne les thérapies proposées par les professionnels de santé uniquement, la troisième recense les compléments alimentaire pris, et la dernière porte sur les activités pratiquées.

Conformément à cet objectif de recherche, nous avons produit la traduction française du questionnaire.

### Méthodologie

La traduction s'est déroulée en 4 étapes (Forward Translation, Back Translation, Soumission au comité expert, Prétest) présentées dans le schéma ci-contre.

La Forward Translation traduit de l'anglais vers le français, tandis que la Back Translation traduit du français vers l'anglais.

Chacun des trois traducteurs proposait une version individuelle. La mise en commun de ces versions a donné lieu à des discussions pour produire une version de synthèse des trois traductions.

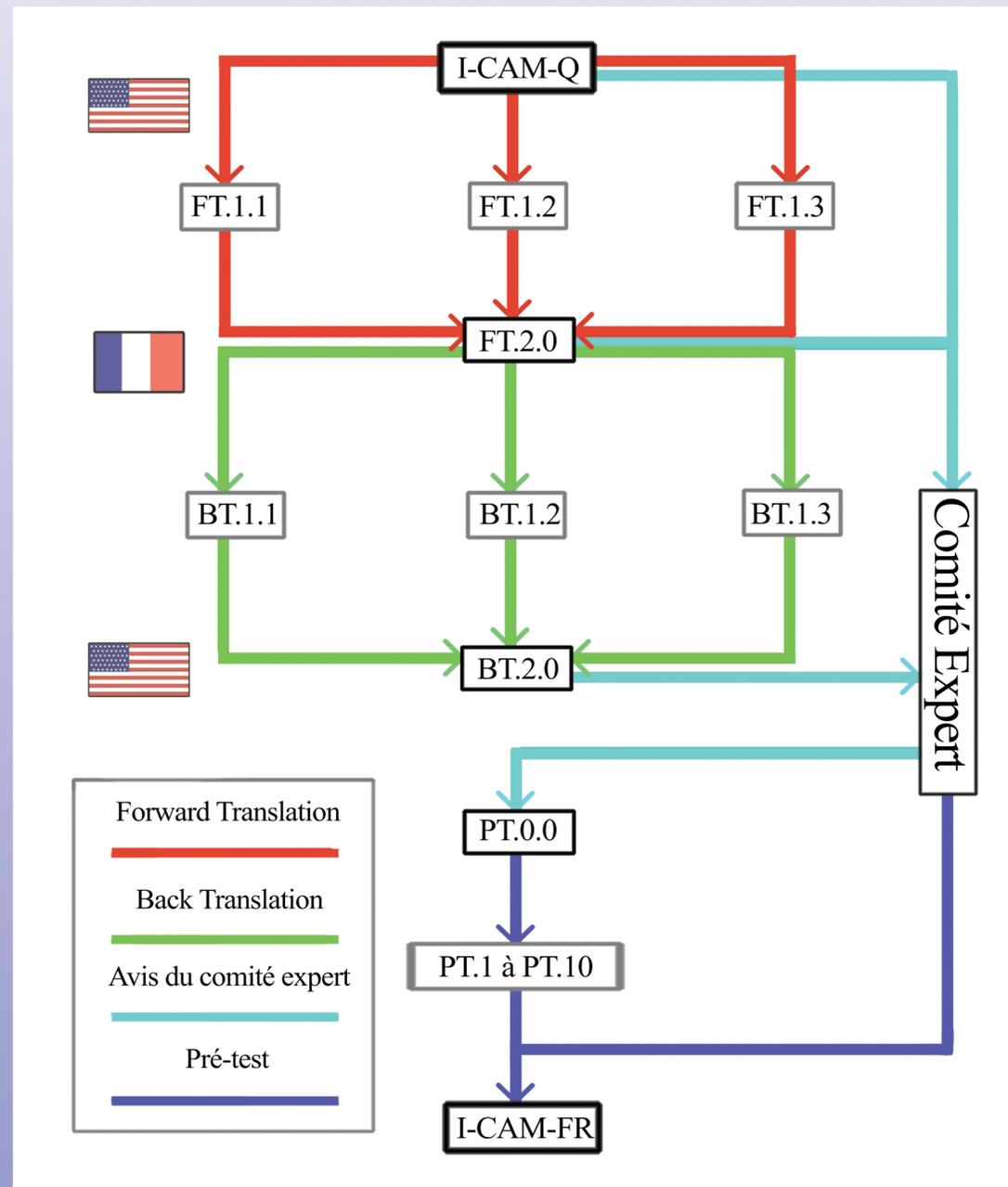
Les traducteurs traduisaient toujours vers leur langue maternelle et répondaient aux critères suivants :

- Avoir un niveau courant dans la langue source
- Avoir vécu au moins un an dans un pays parlant la langue source
- Avoir pour langue maternelle la langue cible
- Avoir au moins le baccalauréat (ou A-level) dans la langue cible

Le comité expert a été sollicité afin de rendre son avis sur les traductions. Il a également participé à l'élaboration de la méthodologie et la confection de l'introduction du questionnaire. Ce comité était composé :

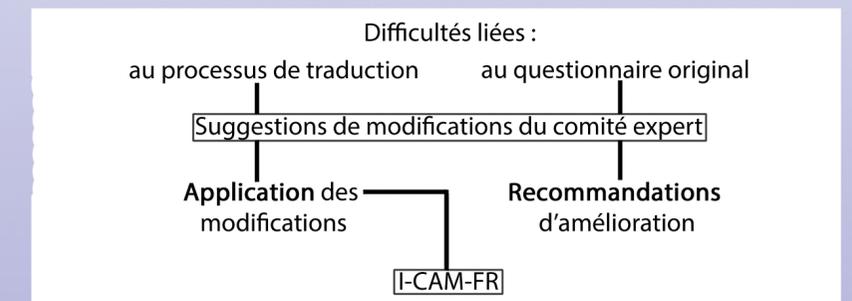
- d'un expert en méthodologie de la recherche
- d'un expert sur la recherche traitant des MAC
- du coordinateur de l'étude
- d'un traducteur de chaque étape.

La phase de prétest a consisté en la réalisation de 10 entretiens cognitifs afin de soumettre le questionnaire traduit (PT.0.0) à diverses situations.



### Résultats

Lors de la phase de prétest, les sujets présentaient une grande diversité de recours aux MAC ainsi que des caractéristiques démographiques (sexe, âge, catégorie socioprofessionnelle) variées. Ceci a permis de confronter la traduction à divers cas de figures. Nos avons triés puis traitées les difficultés mises en évidence selon leur origine comme décrit dans le schéma ci-dessous.



### Discussion

Les recommandations que nous avons formulées sont proches de celles émises par le CAMbrella. Parmi celles-ci, le fait de revoir la mise en page ainsi que clarifier la distinction entre la première et la seconde page du questionnaire semblent fondamentales.

### Conclusion

Ce travail a permis la traduction de l'I-CAM-Q en une version française utilisable : l'I-CAM-FR. Cette traduction s'inscrit dans un projet plus large qui vise à interroger la prévalence de recours aux MAC en France ainsi que les motivations de ces recours. En comprenant les besoins auxquels répondent les MAC, il sera possible d'ajuster le système de soins en fonction.